

DOD PATIENT BILL OF RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

国防総省患者に対する権利と責任

1. PATIENT RIGHTS

患者の権利

a. Medical Care. Patients have the right to quality care and treatment that is consistent with available resources and generally accepted standards, including access to specialty care and to pain assessment and management.

a. 医療。 患者は、利用可能なリソースおよび一般に受け入れられている基準(専門ケアへのアクセスおよび疼痛の評価および管理を含む)と一致する質の高いケアおよび治療を受ける権利を有する。

b. Respectful Treatment. Patients have the right to considerate and respectful care, with recognition of personal dignity, psychosocial, spiritual, and cultural values and belief systems.

b. 敬意を伴った治療。 患者は、個人の尊厳、心理社会的、精神的、文化的価値観と信念体系を認めて、思いやりのある敬意を伴ったケアを受ける権利を有する。

c. Privacy and Security. Patients have rights, defined by Federal law, DOD 5400.11-R (Reference (g)), Public Law 104-191 (Reference (h)), and section 552a of title 5 U.S.C. (also known as “The Privacy Act of 1974, as amended”) (Reference (i)), to reasonable safeguards for the confidentiality, integrity, and availability of their protected health information, and similar rights for other PII, in electronic, written, and spoken form. These rights include the right to be informed when breaches of privacy occur, to the extent required by Federal law.

c. プライバシーと保障。 患者は、連邦法、DOD 5400.11-R(参照(g))、公法 104-191(参照(h))、及び合衆国法典第 5 編第 552a 条(「改正された 1974 年のプライバシー法」としても知られている)(参照(i))で定義されている権利を有し、これにより保護された健康情報の機密性、完全性、可用性、その他に対する同様の個人情報の権利を電子的、書面、及び話し言葉の形式で合理的に保護される。これらの権利には、連邦法で義務付けられている範囲で、プライバシーの侵害が発生したときに通知を受ける権利が含まれる。

d. Provider Information. Patients have the right to receive information about the individual(s) responsible for, as well as those providing, his or her care, treatment, and services. The hospital may inform the patient of the names, and as requested, the professional credentials of the individual(s) with primary responsibility for, as well as those providing, his or her care, treatment, and services.

d. 医療提供者情報。 患者は、彼らのケア、治療を提供する個人のまたは彼らのケアおよび治療に責任を有する個人の情報を受け取る権利を有する。病院は、ケア、治療、サービスに伴い、患者の要求に応じて担当医の名前、専門分野における認定証を通知する場合がある。

e. Explanation of Care. Patients have the right to an explanation concerning their diagnosis, treatment, procedures, and prognosis of illness in terms that are easily understood. The specific needs of vulnerable populations in the development of the patient’s treatment plan shall be considered when applicable. Such vulnerable populations shall include anyone whose capacity for autonomous decision making may be affected. When it is not medically advisable to give such information to the patient due to vulnerabilities or other circumstances, the information should be provided to a designated representative.

e. ケアに関する説明。 患者は、病気の診断、治療、手順、および予後について、理解しやすい用語で説明を受ける権利がある。患者の治療計画を作成する際に社会的弱者として特定するかどうかは、該当する場合に考慮されるものとする。そのような社会的弱者には、自主的意思決定能力が

問われる可能性のある者が含まれる。脆弱性またはその他の事情により、そのような情報を患者に提供することが医学的に推奨されない場合は、指定された代理人に情報を提供する必要がある。

f. Informed Consent. Patients have the right to any and all necessary information in non-clinical terms to make knowledgeable decisions on consent or refusal for treatments, or participation in clinical trials or other research investigations as applicable. Such information is to include any and all complications, risks, benefits, ethical issues, and alternative treatments as may be available.

f. インフォームドコンセント。患者は治療の同意または拒否、または必要に応じて臨床試験またはその他の研究調査への参加について知識に基づいた決定を下すために、非臨床用語で必要なあらゆる情報を得る権利を有する。そのような情報には、あらゆる合併症、リスク、利益、倫理的問題、および可能な代替治療が含まれる。

g. Filing Grievances. Patients have the right to make recommendations, ask questions, or file complaints to the MTF/DTF Patient Relations Representative or to the Patient Relations Office. If concerns are not adequately resolved, patients have the right to contact The Joint Commission at 1-800-994-6610.

g. 苦情の申し立て。患者は、医療施設 / 歯科治療施設 患者関係担当者または患者関係オフィスに推奨、質問、または苦情を申し立てる権利を有する。懸念が適切に解決されない場合、患者は医療治療認定合同機構 (1-800-994-6610) に連絡する権利がある。

h. Research Projects. Patients have the right to know if the MTF/DTF proposes to engage in or perform research associated with their care or treatment. The patient has the right to refuse to participate in any research projects.

h. 研究プロジェクト。患者は、医療施設 / 歯科治療施設 が自分のケアまたは治療に関連する研究に従事または実施することを提案しているかどうかを知る権利を有する。患者はいかなる研究プロジェクトへの参加も拒否する権利を有する。

i. Safe Environment. Patients have the right to care and treatment in a safe environment.

i. 安全な環境。患者は安全な環境でケアと治療を受ける権利を有する。

j. MTF/DTF Rules and Regulations. Patients have the right to be informed of the facility's rules and regulations that relate to patient or visitor conduct.

j. 医療施設/歯科治療施設の規則および規制。患者は、患者または訪問者の行為に関連する施設の規則および規定について知る権利を有する。

k. Transfer and Continuity of Care. When medically permissible, a patient may be transferred to another MTF/DTF only after he or she has received complete information and an explanation concerning the needs for and alternatives to such a transfer.

k. ケアの転送と継続。医学的に問題なければ、患者は、転院の必要性和選択肢について完全な情報と説明を受け取った後にのみ、別の医療施設 / 歯科治療施設に転院となる場合がある。

l. Charges for Care. Patients have the right to understand the charges for their care and their obligation for payment.

l. ケアの料金。患者は、自分のケアの料金と支払い義務を理解する権利がある。

m. Advance Directive. Patients have the right to make sure their wishes regarding their healthcare are known even if they are no longer able to communicate or make decisions for themselves.

m. 事前指示書。患者は、たとえ自分でコミュニケーションを取ったり決定を下したりすることができなくなったとしても、自分のヘルスケアに関する希望が伝わっていることを確認する権利がある。

DOD PATIENT BILL OF RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

国防総省患者に対する権利と責任

2. PATIENT RESPONSIBILITIES

2. 患者の責任

a. Providing Information. Patients are responsible for providing accurate and complete information about complaints, past illnesses, hospitalizations, medications, and other matters relating to their health to the best of their knowledge. Patients are responsible for letting their healthcare provider know whether they understand the diagnosis, treatment plan, and expectations.

a. 情報提供。患者は、主訴、既往、入院履歴、投薬、および自分の健康に関する正確で完全な情報を、出来る限り提供する責任がある。患者は、診断、治療計画、および見込み（可能性）を理解しているかどうかを医療提供者に伝える責任がある。

b. Respect and Consideration Patients are responsible for being considerate of the rights of other patients and MTF/DTF healthcare personnel. Patients are responsible for being respectful of the property of other persons and of the MTF/DTF.

b. 敬意と配慮。患者は、他の患者および医療施設 / 歯科治療施設の医療従事者の権利に配慮する責任がある。患者は 他人および MTF / DTF の所有物を尊重する責任がある。

c. Adherence with Medical Care. Patients are responsible for adhering to the medical and nursing treatment plan, including follow-up care, recommended by healthcare providers. This includes keeping appointments on time and notifying MTF/DTF when appointments cannot be kept.

c. 医療の遵守。患者は、医療提供者が推奨する再診を含む医療および看護治療計画を順守する責任がある。予約時間を厳守すること、および都合が悪い場合は医療施設 / 歯科治療施設に通知することが含まれる。

d. Medical Records. Patients are responsible for returning medical records promptly to the MTF/DTF for appropriate filing and maintenance if records are transported by the patients for the purpose of medical appointments, consultations, or changes of duty location. All medical records documenting care provided by any MTF/DTF are the property of the U.S. Government.

d. カルテ（診療記録）。医療の予約、相談、または勤務地の変更の目的で患者自身がレポートを移す場合、適切なファイリングとメンテナンスのため、患者はカルテを医療施設 / 歯科治療施設に迅速に返却する責任がある。医療施設 / 歯科治療施設によって提供されるケアを文書化するすべてのカルテは、米国政府の所有物である。

e. MTF/DTF Rules and Regulations. Patients are responsible for following MTF/DTF rules and regulations affecting patient care and conduct.

e. 医療施設 / 歯科治療施設の規則および規定。患者は、患者のケアと行動に影響を与える医療施設 / 歯科治療施設の規則および規定に従う責任がある。

f. Refusal of Treatment. Patients are responsible for their actions if they refuse treatment or do not follow the practitioner's instructions.

f. 治療の拒否。治療を拒否したり、医師の指示に従わない場合、責任は患者自身にある。

g. Healthcare Charges. Patients are responsible for meeting financial obligations incurred for their healthcare as promptly as possible.

g. 医療費。患者は、医療のために発生した金銭的義務を可能な限り迅速に履行する責任がある。